

### **Título: Errores sistemáticos en traducciones literarias del inglés al español**

#### **1. Objetivo de la investigación**

Esta ponencia se propone identificar y clasificar errores recurrentes en traducciones literarias del inglés al español publicadas en editoriales comerciales entre 2015 y 2023. El propósito es evidenciar patrones sistemáticos que no responden a una falta de comprensión del idioma origen, sino a decisiones editoriales o a rutinas instaladas en el campo profesional.

#### **2. Hipótesis**

A pesar de los avances en la formación académica de traductores y de la creciente visibilidad del traductor como figura autoral, persisten errores que tienden a repetirse en textos literarios traducidos. La hipótesis principal es que muchos de estos errores —como la domesticación excesiva, la supresión de marcas culturales o el aplanamiento estilístico— no son fallas individuales sino síntomas estructurales del mercado editorial hispanohablante.

#### **3. Metodología**

Se seleccionaron 12 novelas contemporáneas originalmente escritas en inglés y sus respectivas traducciones al español, editadas en Argentina, España y México. Se analizaron fragmentos comparables con criterios estilísticos, culturales y semánticos, y se categorizaron los desvíos más frecuentes. El corpus incluye tanto traducciones firmadas como no firmadas, con distintos niveles de visibilidad del traductor. El análisis se apoyó en nociones de Venuti, Berman y Santoyo.

#### **4. Conclusiones**

Los errores detectados no pueden atribuirse al azar ni a fallos puntuales: responden a políticas editoriales que priorizan la legibilidad por sobre la fidelidad. El resultado es una pérdida sistemática de matices culturales, estilísticos y lingüísticos. La calidad traductológica de gran parte de la literatura traducida actualmente es deficiente, incluso cuando los traductores son competentes.

#### **5. Palabras clave**

Traducción literaria – Errores sistemáticos – Editoriales – Domesticación – Estilo